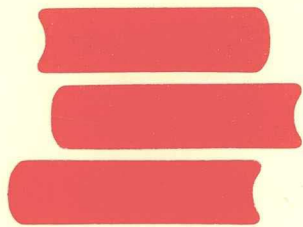


最美的英文经典

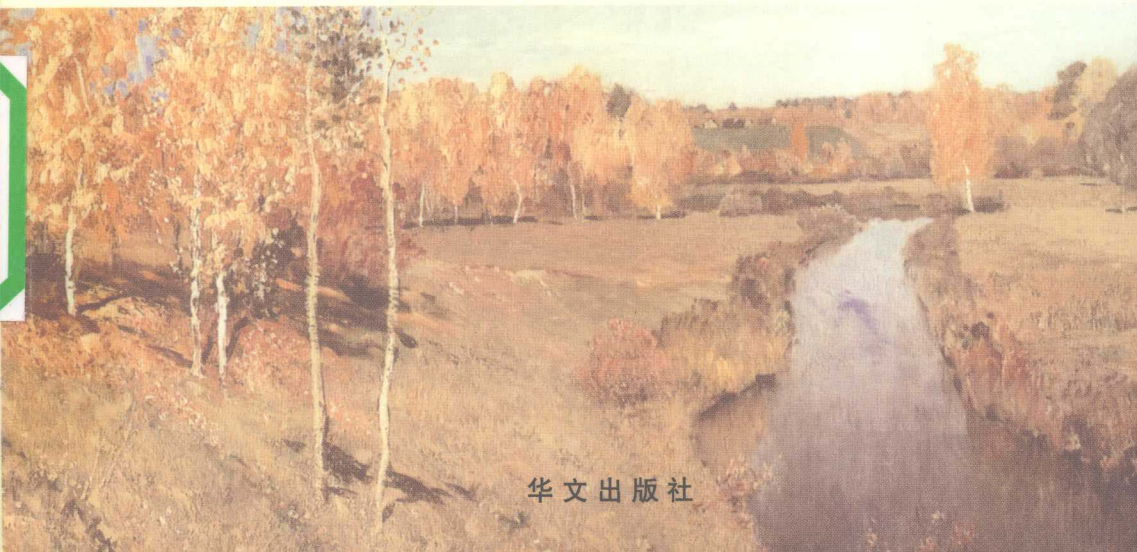


每一行都洋溢着语言之美，每一页都散发着情感的芬芳，每一卷都闪耀着哲理的光芒。



(印度)泰戈尔 著  
吴岩 译

# 泰戈尔诗选



华文出版社

# 泰戈尔诗选



(印度) 泰戈尔 著

吴岩 译

宋兆霖 选编

## 图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选 / (印度) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 吴岩译. —北京: 华文出版社, 2009.9

ISBN 978-7-5075-2768-1

I. ①泰… II. ①泰… ②吴… III. ①诗歌—作品集—印度—现代  
IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 154354 号

书 名: 泰戈尔诗选

标准书号: ISBN 978-7-5075-2768-1

作 者: (印度) 泰戈尔 著

译 者: 吴 岩

选 编: 宋兆霖

责任编辑: 杜海泓

装帧设计: 王明贵

文字编辑: 龚雪莲

美术编辑: 吴秀侠

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市宣武区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbs.com.cn>

电子信箱: [hwcbs@263.net](mailto:hwcbs@263.net)

电 话: 总编室 010-58336255 发行部 010-58815874

经 销: 新华书店

开本印刷: 北京中创彩色印刷有限公司

680mm × 1020mm 1/16 17 印张 232 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

---

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与发行部联系调换



## 前 言

罗宾德拉那特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861~1941)因英文本诗集《吉檀迦利》而获得1913年诺贝尔文学奖后,便誉满全球了。也许在欧美,泰戈尔已不像当年那样风行一时;但在中国近30年来,青年们,特别是大学生们,对泰戈尔诗歌的爱好,正日益升温,大有方兴未艾之势。

多才多艺的泰戈尔,写诗如行云流水,如繁星满天闪烁,一生用孟加拉文创作了50多部诗集。他也译诗,主要是把自己的孟加拉文诗歌译成英文。第一本译文便是《吉檀迦利》,得到了大诗人叶芝和庞德的激赏,叶芝还特地为它写了推崇备至的序。尽管《吉檀迦利》1912年初版时只印了750册,泰戈尔却由于这诗集获得了1913年的诺贝尔文学奖。于是,泰戈尔又陆续把他写的孟加拉文诗歌译成英文,于1913年至1928年间先后在英美出版。这种早期出版的英译本,都由麦克米伦公司印行,我共发现9种。

- 1.《吉檀迦利》(1912年)共103篇
- 2.《园丁集》(1913年)共85篇
- 3.《新月集》(1913年)共40篇
- 4.《采果集》(1916年)共86篇
- 5.《飞鸟集》(1916年)共小诗325首

- 6.《情人的礼物》(1918年)共60篇
- 7.《渡》(1918年)共78篇
- 8.《遐想集》(1921年)共三卷94篇
- 9.《流萤集》(1928年)共小诗257首

这个中英文对照本就是从此9种诗集中精选出来的。

如前所述,这9种泰戈尔诗集都是诗人生前亲自译成英文的,这就意味着:这9种书正是诗人从自己的50多种孟加拉文诗歌中把他自己最喜欢最欣赏的挑选出来,要推荐给印度以外的、全世界的读者的;在某种程度上,可以说是诗人断断续续地编辑的“自选集”。

作为诗哲的泰戈尔,他的哲学和政治思想是复杂的、不断发展变化的,他的形象思维是独特的,同逻辑思维结合得特别紧密,用他自己的话来说,就是他的哲学像云,能化成“时雨”,染成“彩霞”;而他的诗歌艺术,又跟他的哲学和政治思想的发展几乎是同步的。因此,这部类似泰戈尔诗歌自选集的书,丰富多彩,诗歌里自然而然地有泰戈尔的哲学和美学思想的投影,有他的宗教和政治思想的投影,可以从中探索泰戈尔思想和艺术发展的轨迹。这书里当然也包含了大量泰戈尔诗歌艺术臻于成熟或达到巅峰时期的杰作,他颂人、颂神、颂儿童、颂青春和爱情、颂祖国和大自然的名篇,俯拾皆是。人们可以从中领会到诗人是怎样把感性的东西心灵化,而心灵的东西又怎样借感性化而显现出来;可以体会到为什么评论家说“他的天才是抒情的”;可以欣赏他既长于妙想天开地取譬,启发人们的联想,又善于含蓄,为人们留下广阔的想象余地;可以品味他如何继承印度优秀的“通感”传统,把感觉移借的手法推进到一个新的高度。前辈季羨林先生分析泰戈

尔诗歌的风格有两个方面，一是“光风霁月”，二是“金刚怒目”。我以为前者可以说是泰戈尔一生(特别是早年和中年)诗歌的基本风格，这部书里体现这种风格的诗篇是大量的，喜欢这种风格的，不妨从容品味。但泰戈尔的思想是在变化发展的，由于事实的教训和人民运动的影响，泰戈尔的思想，特别是政治思想，便起了逐步的变化，终于在晚年达到了新的高度，写出了反帝、反殖民、反法西斯的战斗的诗歌，思想内容决定形式，诗风也就随之一变而为“金刚怒目”了。至于本书所收的《飞鸟集》和《流萤集》，都是诗人触物起兴，以抒情的彩笔随时写下的他对宇宙人生的哲学思索，隽永清新，形式上有点儿像日本的俳句或中国的绝句，但另有它自己的特色。西方的评论家不大提起这些小诗，中国的读者，特别是青年，倒是很喜欢的，也许是由于它们从内容到形式都具有十足的东方风味和情趣吧。

泰戈尔的诗篇，有些是比较朦胧的，甚至是相当晦涩的，不大好懂。我想，逝世前口授的那10多首，也许有客观困难和技术问题，相应不论；其余的那些朦胧诗，固然也有诗人在艺术技巧上故意写得含蓄和朦胧的地方，但主要恐怕是由于诗人所要表达的那些哲学思想本身不大好懂的缘故。我自己在翻译过程中也碰到了这个难题。于是就结合那些诗歌，去啃些有关的资料，写下一些札记。后来围绕着“无限与有限”、“神与人”、“爱与恨”、“生与死”四大问题，整理成一篇《望霞听雨札记》，发表在1991年的《读书》上。

最后说个有争议的问题：有些专家认为：泰戈尔的英译诗，往往有所浓缩或删节，往往失去了孟加拉文原诗的韵律、节奏和柔美辞藻，因而是比较逊色的。我在《泰戈尔抒情诗选》的“译者前言”里曾表示过不同意见。我引证了泰戈尔给英迪拉·黛维的

一句话：“从前，某种情感的和风引起了心中的欢愉情趣；如今，不知为什么又通过其他语言的媒介，焦急不安地体验着它。”据此，我认为泰戈尔的翻译是“一种再体验和再创作”。“诗人毕竟最了解自己的诗歌，他自己的译文但求传神，他重新体验、创造了那份思想感情，并不刻板地严守形式的移植”。我的意思是要从宏观上去理解和评价泰戈尔的这种“再体验和再创作”式的翻译，不宜从微观上对表现形式作斤斤计较的机械衡量。后来我读到《泰戈尔论文学》一书，诗人在议论散文诗和自由体诗时，说到他把《吉檀迦利》译成英文的事：“我的译文得到了当时著名的英国文学家们的承认，他们认为，这是对他们的文学的一个贡献。”尽管他是个外国人，“但总算他们感受到了我诗中的激情。应当承认，他们是对的。我觉得，我的诗并未因为用散文形式译出而有所失色。假若我用诗的形式译出的话，那么可能会令人感到不足和不可取。”这是泰戈尔对自己的这种“再体验和再创作”式的翻译，所作的一番朴素的经验之谈。看来他认为要紧的是通过散文诗的形式，终于使英国的读者、文学家感受到了他诗歌中的激情、意境和情味。石真先生是既懂孟加拉语又懂英语的、我国屈指可数的泰戈尔诗文的翻译家，她说：“泰戈尔毕竟是位大诗人，他的摒弃铅华的‘再创作’，不仅未失去原作的主旨，还为它增添了另一种清新的魅力。”我是完全同意这个观点的。

近年来，我甚至这样想：这些诗，最初是用孟加拉文写的，后来又出了英文本，从翻译的角度来看，固然可以说是一种“再体验和再创作”式的翻译；但这翻译有一个特殊性：诗人本人就是译者，其实是梅开二度。泰戈尔说过：“世界的吐气在我们心灵的芦笛上吹奏着什么样的调子，文学就努力反映那个曲调。”就泰戈

尔本人而言，孟加拉文本也好，英文本也好，都是他的“创作灵魂”对“最高真实”或“梵”、“神”、“无限”的“呼唤”所作出的“感应”，或者说是“心灵芦笛”随着世界“吐气”而吹奏出来的“曲调”，不过他第一回用的是孟加拉文的笛子，第二回用的是英文的笛子，笛子的音色不同，笛韵便有些变化和发展，绚烂而富于音乐美的诗歌，便转化成为摒弃铅华的清新隽永的诗篇了。叶芝说它是“一个高度文化的艺术作品，然而又显得极像是普通土壤中生长出来的植物，仿佛青草或灯心草一般”。庞德说：“我们突然发现了自己的新希腊”，为“一个比我们中间任何一个都要伟大的诗人”的出现而激动不已。给泰戈尔授予1913年诺贝尔文学奖，则以物质形式再次肯定了几位大诗人的赞美，授奖评语说：“由于他那以高超技巧写出的，至为敏锐、清新与优美的诗，其中他用英语写作的、充满诗意的思想，已成为西方文学不可分割的一部分。”可见，在西方造成巨大影响的，使“东方和西方的想象互相理解”的，正是泰戈尔自认是再创造地翻译成英语的(或者说是再体验地用英语写成的)诗篇和诗集。

至于我的翻译，我是不应该也无权进行增删、浓缩或改写的，我追随泰翁的想象和幻想，力求忠实于泰翁自己的英文本。我所作的努力，只不过是把我所理解的、我所感受到的泰戈尔，用我所能调动的笔墨表达出来罢了。力有所不逮的地方，尚祈专家、教授和广大读者不吝教正。

吴 岩





# CONTENTS

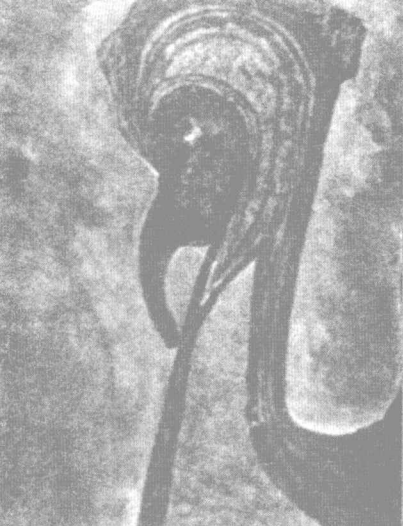
---

10	GITANJALI
44	THE GARDENER
84	THE CRESCENT MOON
112	FRUIT-GATHERING
152	STRAY BIRDS
168	LOVER'S GIFT
186	CROSSING
206	THE FUGITIVE
234	FIREFLIES



# 目录

吉檀迦利	11
园丁集	45
新月集	85
采果集	113
飞鸟集	153
情人的礼物	169
渡	187
遐想集	207
流萤集	235



## GITANJALI

1

**T**hou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

2

**W**hen thou commandest me to sing, it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony — and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far—spreading wing of my song thy feet

# 吉檀迦利

---

你已经使我臻于无限的境界，你乐于如此。这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命。

你翻过山岭、越过溪谷带来这小小芦笛，用它吹出万古常新的曲调。

在你双手不朽的按抚下，我小小的心里乐无止境，发出的乐声亦非笔墨所能形容。

你无穷的赐予只送到我这双小之又小的手里。许多时代消逝了，你的赐予依旧在倾注，而我的手里依旧有余地可以容纳。

---

你命令我歌唱的时候，我自豪，似乎心都快爆裂了；我凝望你的脸，泪水涌到我的眼睛里。

我生活里一切刺耳的与不悦耳的，都融成一片甜美的和谐音乐；——而我的崇拜敬慕之情，像一只快乐的鸟儿，展翅翱翔，飞越海洋。

我知道你喜欢听我唱歌。我知道我只有作为歌手才能来到你的面前。

我用我歌儿的庞大翅膀的边缘，轻拂着你的双脚——那可是我

which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend  
who art my lord.

4

**L**ife of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing  
that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing  
that thou art that truth which has kindled the light of reason in  
my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my  
love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine  
of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing  
it is thy power gives me strength to act.

5

**A**sks for a moment's indulgence to sit by thy side. The works  
that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor  
respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of  
toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and  
murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the  
flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face with thee, and to sing  
dedication of life in this silent and over-flowing leisure.

6

**P**luck this little flower and take it. Delay not! I fear lest it droop  
and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour it with a touch

从不奢望企及的。

我陶醉于歌唱的欢乐，忘乎所以，你明明是我的主，我却称你为朋友。

#### 四

我生命生命啊，知道你生气勃勃的爱抚抚在我的四肢上，我一定努力使我的躯体永远保持纯洁。

知道你就是点亮了我心灵里的理智之灯的真理，我一定努力把一切虚伪从我的思想里永远排除出去。

知道你在我内心的圣殿里安置了你的座位，我一定努力把一切邪恶从我的心里永远驱逐出去，并且使我的爱情永远开花。

知道是你的神威给我以行动的力量，我一定努力在我的行动中把你体现出来。

#### 五

我请求你纵容片刻，让我坐到你的身边。我手头的工作，片刻后我一定完成。

见不到你的面，我的心就不知安宁也不知小憩，我的工作就变成劳动的无涯苦海中无穷的苦役。

今天，夏天带着它的唏嘘和低语来到我的窗口，蜜蜂正在鲜花盛开的庭院里尽情游唱。

如今正是时候了，该静悄悄地同你面对面地坐下，在这寂静的和横溢欲流的闲暇里，吟咏生命的献诗。

#### 六

摘下这朵小花，拿走吧。不要迁延时日了！我担心花会凋谢，落入尘土。

也许这小花不配放进你的花环，但还是摘下它，以你的手的采

of pain from thy hand and pluck it. I fear lest the day end before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this flower in thy service and pluck it while there is time.

7

**M**y song has put off her adornments. She has no pride of dress and decoration. Ornaments would mar our union; they would come between thee and me; their jingling would drown thy whispers.

My poet's vanity dies in shame before thy sight. O master poet, I have sat down at thy feet. Only let me make my life simple and straight, like a flute of reed for thee to fill with music.

8

**T**he child who is decked with prince's robes and who has jewelled chains round his neck loses all pleasure in his play; his dress hampers him at every step.

In fear that it may be frayed, or stained with dust he keeps himself from the world, and is afraid even to move.

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keep one shut off from the healthful dust of the earth, if it rob one of the right of entrance to the great fair of common human life.

9

**O** fool, to try to carry thyself upon thy own shoulders! O beggar, to come to beg at thy own door!

Leave all thy burdens on his hands who can bear all, and never look behind in regret.

Thy desire at once puts out the light from the lamp it touches with its breath. It is unholy—take not thy gifts through its unclean hands. Accept only what is offered by sacred love.

摘之劳给它以光荣吧。我担心在我不知不觉间白昼已尽，供献的时辰已经过去。

虽然这小花的颜色不深，香气也是淡淡的，还是及早采摘，用它来礼拜吧。

## 七

我的诗歌已卸去她的装饰。她已无衣饰豪华的骄傲。装饰品会损害我们的结合；装饰品会阻隔在你与我之间；环珮叮当的声音会淹没你的柔声细语。

我诗人的虚荣，在你面前羞惭地化为乌有。诗歌的宗师啊，我已经坐在你的足下。但愿我的生活单纯正直，像一支芦笛，供你奏乐。

## 八

孩子被穿上王子的衣袍，颈子上又挂起珠宝项链，他在游戏中便失去了一切兴趣；他的衣饰步步都阻碍着他。

深怕衣饰被磨损，或者被尘土弄脏，孩子总是回避世界，甚至连动一动也害怕。

母亲啊，华服盛装的约束，如果它使人和健康的尘土隔绝，如果它剥夺人进入日常生活的盛大集会的权利，那就不是得，而是失了。

## 九

傻瓜啊，竟把你自己的背在自己的肩膀上！乞丐啊，竟到你自己的家门口求乞！

把你的一切负担，交卸给能担负一切的人手里，绝不要后悔地回首返顾。

你的欲望的气息一接触灯火，立刻就把灯光灭了。欲望是并不圣洁的——不要通过欲望不洁的手接受礼物。仅仅接受神圣的爱所贡献的东西吧。



**H**ere is thy footstool and there rest thy feet where live the poorest, and lowliest, and lost.

When I try to bow to thee, my obeisance cannot reach down to the depth where thy feet rest among the poorest, and lowliest, and lost.

Pride can never approach to where thou walkest in the clothes of the humble among the poorest, and lowliest, and lost.

My heart can never find its way to where thou keepest company with the companionless among the poorest, the lowliest, and the lost.

**L**eave this chanting and singing and telling of beads! Whom dost thou worship in this lonely dark corner of a temple with doors all shut? Open thine eyes and see thy God is not before thee!

He is there where the tiller is tilling the hard ground and where the pathmaker is breaking stones. He is with them in sun and in shower, and his garment is covered with dust. Put off thy holy mantle and even like him come down on the dusty soil!

Deliverance? Where is this deliverance to be found? Our master himself has joyfully taken upon him the bonds of creation; he is bound with us all for ever.

Come out of thy meditations and leave aside thy flowers and incense! What harm is there if thy clothes become tattered and stained? Meet him and stand by him in toil and in sweat of thy brow.

**T**he time that my journey takes is long and the way of it long.